

NOTAS:

- (6) Se trata del puerto de Almansa, al que el autor califica de pedregoso. Cocheril traduce *montem* por 'colina', pero este término resulta inapropiado, dada la diferencia de altura existente.
- (7) Cocheril no traduce la palabra *monticulum* que aparece en el texto latino, y que es importante para la posible localización de la torre en ruinas, de la que habla Bronseval.
- (8) Al subir el puerto, se encuentran una casa aislada que es designada con el nombre de Venta del Puerto en el *Repertorio* de Juan Villuga, ya citado.
- (9) El texto latino ofrece dificultades de intelección: la preposición *ante* no cumple ninguna función, mientras, para completar el sentido, es necesario suponer un 'donde' que una las dos frases; por otra parte, la última parte del período aparece en francés; estas observaciones nos dan pie para decir algo acerca de la lengua de Bronseval: se trata de un latín que sigue la tradición medieval, a pesar de que el movimiento humanista estaba en vigor hacia ya un siglo; son frecuentes en él los cortes de construcción, como hemos podido comprobar en el período comentado, si bien es posible que a ello contribuyera el copista del manuscrito de Bronseval, seguramente con menos conocimientos de latín.
- (10) La palabra latina que significa 'salida' es *exitus*; sin embargo en el texto aparece *exiturus*; quizás se trate de una deformación efectuada por el copista.
- (11) El último día de permanencia en el Reino de Valencia fue el 7 de mayo de 1532; la noche del 7 la pasaron en Mogente y el día 8, después de haber oído la misa, salieron para el reino de Castilla.
- (12) La comitiva se encuentra ya en la llanura de la Mancha, y avanza por el camino que actualmente corresponde a la carretera que une Valencia y Albacete.
- (13) Con frecuencia añade Bronseval el calificativo *magnas* 'grandes' tanto a *horas* como a *leucas*; con ello quiere significar que se pasa del límite asignado a estas medidas.
- (14) Hay que notar que Bronseval sistemáticamente, excepto para Chinchilla, emplea la palabra *burgus*, para designar los diversos núcleos de población que atraviesan por la provincia de Albacete; esta falta de precisión, al no señalar los que son villas, se debe, sin duda, a los escasos conocimientos sobre estas poblaciones. En cuanto a la posible traducción por 'burgo', me ha parecido poco adecuada, ya que este término apenas se emplea en el castellano actual; debió utilizarse corrientemente en el sentido de 'pueblo' incluso en el siglo XVII, como lo testimonia Sebastián de Covarrubias en su *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, 1611: "Estas aldeguélas, después reduziéndose a vida más política, se juntaron y se hicieron lugares populosos, y se llamaron burgos".
- (15) Almansa aparece escrito *Amanssa*; esta deformación y otras más llamativas se deben a que Bronseval escribía los nombres según los oía, y es fácil, tratándose de un extranjero, que se produzcan malas audiciones de las palabras; añádanse a esto las posibles malas lecturas por parte del copista, según ya se ha indicado a propósito de las construcciones. Una señal de la pronunciación de la 's' que sorda puede ser la notación con geminada en latín. En cuanto a la etimología del nombre. Así Palacios, o. c., pág. 66, lo incluye entre los de origen árabe, y vendría de la palabra que significa 'la mitad del camino'. Almansa aparece citada en el *Repertorio* de Villuga, como distando dos leguas de la Venta del Puerto. Para los datos históricos, cfr. F. Fuster Ruiz, o. c. págs. 279-304 y José Pérez y Ruiz de Alarcón, *Historia de Almansa. Apuntes*, Madrid, 1949.
- (16) El autor describe la situación de la población, que se extiende por la falda y el pie del monte; también capta la redondez del monte y la grandiosidad del castillo que lo corona; a propósito del castillo, cfr. José Luis Rodríguez Serrano, *El castillo de Almansa*, Albacete, 1974, quien hace la siguiente descripción: "De la llanura, como una sorpresa vertical, se alza el cerro del Aguila, que por su privilegiada situación, como un capricho de la naturaleza, fue desde los tiempos más remotos fortaleza natural donde se defendían los habitantes de la comarca".
- (17) Al pasar de un reino al otro había que declarar todo el dinero, lo que exasperaba a los viajeros,